



Schubert, but not only...

**Second regional concert of the Melody
for Dialogue among Civilizations Association**

(Latin America, but not only...)

in cooperation with
PLECTRO HABANA 2007
18 February 2007, at 4 pm

Teatro Amadeo Roldan
Havana, Cuba



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization





Melody for Dialogue among Civilizations
Mélodie pour le Dialogue entre les Civilisations

149, avenue du Maine 75014 Paris
Tél.: +33 6 72 43 26 44
Fax: +33 1 45 01 70 38 ; +33 1 45 45 03 01
president@ melodydialogue.org
melody.dialogue@gmail.com
www.melodydialogue.org
www.madarshahi.org
www.unesco.org/dialogue

*Melody for Dialogue among Civilizations Association was awarded
the UNESCO 60th Anniversary Medal (December 2006)*

also,

*Le Prix international de Marrakech 2005 a été décerné à l'association
Mélodie pour le Dialogue entre les Civilisations*

*« dans le domaine de l'art et de la créativité à travers l'interaction entre
les mélodies et les instruments de musique de différentes cultures ».*

© Association Mélodie pour le Dialogue entre les Civilisations, 2007
BSP/2007/PI/H/2

Printed in the workshop of UNESCO

© UNESCO 2007



*M*essage from **Chief Olusegun Obasanjo, President of the Federal Republic of Nigeria***

*Delivered by Prof. Ivara-Esu, Honourable
Minister of State for Tourism, Culture and
National Orientation of Nigeria*

I feel honoured to be here as representative of the President of the Federal Republic of Nigeria, His Excellency Olusegun Obasanjo, GCFR, who is also the Honorary President of the “Melody for Dialogue Among Civilizations” Association. It is a privilege to participate in this unique concert of unity and peace being presented today in the capital of Cuba, which is a friendly nation of Nigeria.

Mr. President has asked me to convey his greetings and share some thoughts on this occasion with you. As we all know, culture may be unique to a people but there exists a certain symbiosis which derives from interaction between two or more countries and their cultures. This precisely denotes the space, opportunity for and impact of dialogue.

In a dialogue, there are transmissions of inherent idioms, values and traditions that serve as a veritable vehicle for the transmission of a cultural melody. Melody is a process whereby there is meaningful, positive, deliberately measured and systematic interplay between two or more different cultural influences. This is what makes the occasion here in Havana historic and memorable.

Civilization is the finest form of culture, transmitted from generation to generation. It is precisely because of the interdependence of culture, dialogue and civilization that we are gathered here today to seek and experience this relative interconnectiveness. I wish to commend Madame Mehri Madarshahi for her effort and her ability to synergize, bring together and nurture this remarkable phenomenon of dialogue through the medium of music and melodies. Music as a vector of dialogue and peace has a special role to play in the interaction among peoples in today’s world – in many respects yet to be detected and appreciated.

We in Nigeria have always identified with anything good and positive. As you well know, President Olusegun Obasanjo is the Honorary President of the Association organizing this spectacular concert in Havana and lends his full support for this occasion. It is on this note that I commend this concert for your enjoyment and listening pleasure.

Olusegun Obasanjo

* Honorary President, Melody for Dialogue among Civilizations Association



Message from the President of the “Melody for Dialogue among Civilizations” Association

Following two widely acclaimed multicultural dialogue concerts on the occasion of the 60th Anniversary of UNESCO on 16 November 2005 and the celebration of International Women’s Day on 8 March 2006, that were produced by the Association “Melody for Dialogue among Civilizations”, several permanent delegates to UNESCO suggested that the Association transport its message “peace and tolerance through dialogue with music” to as wide as possible an audience around the world. Hence, plans were made to organise a number of such concerts in different regions of the world.

The first such regional concert was held in Abuja, Nigeria on 20 June 2006, based on the invitation of the President of the Federal Republic of Nigeria, Chief Olusegun Obasanjo, who also happens to be the Honorary President of the Association. The concert brought to the fore the compatibility of African musical heritage with that of Cuba, Macedonia, Iran, Morocco, Croatia, India and other countries of participating musicians.

Judging from many favourable comments and reactions, this and other concerts have offered moments of musical innovation and creativity, which expanded the concept, and scope of intercultural dialogue to the realm of music and melodies.

As the 60th anniversary celebrations of UNESCO came to an end in November 2006, the Association was invited to produce yet another concert in Paris to honour this important milestone in the life of this noble Organization. For this purpose, a programme was chosen based on one of the most renowned operas of Wolfgang Amadeus Mozart, the “Magic Flute”. It provided the scope for a new type of innovative dialogue among musicians of various civilizations and cultural backgrounds. The opera was performed by a classical orchestra – Bel Arte of Paris - in alternation with an ad hoc orchestra composed of traditional musicians hailing from many different countries and cultural backgrounds. In that context, the various arias and songs were newly arranged and staged with dances, with the participation of celebrated soloists who donated their artistic talents for this unique dialogue event.

The message of the programme effectively echoed that of the great composer Mozart who reminded us that in building peace there is no stronger instrument than that of music.

The choice of Cuba as the venue for the second regional concert was not accidental. This programme, concentrating on Franz Schubert (celebrating the 210th anniversary of his birth), will benefit from, and be enriched by, a colourful and unique culture of ethnic and jazz music for which Cuba has gained international fame.

The Melody for Dialogue among Civilizations Association intends to contribute a bond of oneness among musicians by participating in the Havana Festival, which shall give rise to a message of friendship between musical representatives of the South, East, West and the Northern hemisphere. This message shall be transported to other parts of the world through which we hope to promote respect for cultural diversity, peaceful co-existence and tolerance for all cultural values regardless of race, origin, religion, and all other artificial barriers separating humanity and human race.

As we progress and as we push forward with our message of unity through the universal language of music, we break through more barriers. Let me hope that the warm heart of the Cuban people and the great sound of the music from this beautiful Island will resonate far and beyond the walls of the concert hall, transcending myopic approaches into a world in constant need of peaceful coexistence, a better understanding of others and the appreciation of differences.

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Mehri Madarshahi'.

Mehri Madarshahi, President (MDACA)

“Schubert, but not only...”

*Second regional concert of
the Melody for Dialogue among Civilizations Association*

Havana, Cuba
February 18, 2007

Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba
&
International Traditional Ensemble

Under the direction of
Maestro Igor VLAJNIC (Croatie)

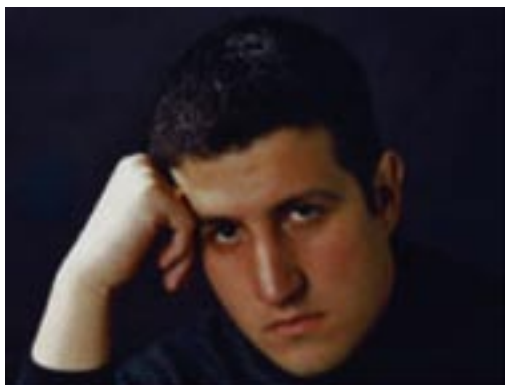
- Addressed by the President of the “Melody for Dialogue among Civilizations” Association
- A Message from President of the Federal Republic of Nigeria, Delivered by: H.E. Prof. Ivora-Esu, Honorable Minister of State for Tourism, Culture & National Orientation of Nigeria
- Addressed by H.E. Sr. Abel Acosta Damas, Viceministro de Cultura, Presidente de l’Instituto Cubano de la Musica

Programme

- I. Salute to Latin America – Composed by: Mucahit Isik (Turkey)
- II. Dinicu: “Pascirta” – Ino Mirkovic (Violin & Traditional Ensemble)
- III. Franz Schubert : Symphony No. 8 “Unfinished Symphony”
 - Allegro Moderato
 - Andante con moto

Finale. Improvisations by Traditional Orchestra “Finished Symphony”

Motion of Thanks by Dr. Efrain Amador



Igor Vlainić

● Conductor ● Croatia ●

Igor Vlainić was born in Osijek, Croatia, in 1984. He distinguishes himself in arrangement with various Cultural Artistic Societies as an opera singer.

He has recorded a number of sound tracks and he is cooperating with the Croatian National Theater in Osijek. At the age of 17 years he enrolled "Ino Mirkovich" in Lovran, where he studied and

specialized in composition and conducting in the class of Professors L. Nikolaev (Russia) and M. Homen (Croatia). As a student he worked with the Croatian National Theater in Rijeka.

He was awarded the Masterclass scholarship with Maestro Kurt Masur in 2004. He also works as a collaborator in the Opera of National Theatre in Sarajevo. Since November 2005 he has conducting a number of multi-cultural concerts at UNESCO-Paris and two regional concerts in Nigeria and Cuba with the Melody for Dialogue among Civilizations Association. (MDACA)

He also preformed in Croatia, Bosnia and Herzegovina, Italy and Austria. At present he is Opera conductor of the Croatian National Theatre "Ivana pl. Zajca" in Rijeka, Croatia.



Ino Mirković

● Violinist ● Croatia ●

Ino Mirković was born in Rijeka, Croatia, in 1960 in a family of professional musicians. At the age of 5 he began studying violin and enrolled at the Music school in Rijeka. In 1979 he enrolled at the Moscow State Conservatoire "P.I. Tchaikovsky" where he studied and specialized for several years in the classes of Professors M.S. Glezarova and

A.B. Korsakov. He received the doctorate from the Moscow State Conservatoire.

He has been a member of the Association of Music Artists of Croatia since 1980. Dr. Mirkovic played his first recital at the age of 11 and since then he gave over 1000 performances in almost all European countries, North and South America and Middle and Far East. Among this performances are appearance in Koloniji Hall (Moscow), Great Hall of Moscow Conservatoire (Moscow), Herkules Hall (Munich), Great Hall "Vatroslav Lisinski" (Zagreb), "Auditorium" (Palma de Mallorca), UNESCO Hall (Paris), Hall of Seoul Arts Centre (Seoul), UN Congress Hall (New York) and others throughout the world. 1998 in Paris Ino Mirković was awarded with the "UNESCO Artist for Peace" Title.

Dr. Mirkovic is the Vice-President of MDACA.

Pedro Morais Andrade

● Violin ● Portugal ●

Born in 1982, Pedro Morais Andrade is one of the finest Portuguese violinists of his generation. In 1999, Mr. Andrade was awarded 1st prize in the Portuguese National Radio (RDP) Youth Music Competition. In October 2001, He was awarded a scholarship from the Gulbenkian Foundation to study at the Berlin Arts University (UdK) and has been

Concertmaster in several chamber and symphony orchestras. Pedro studied with Gaió Lima, Boris Kuniev, Pavel Vernikov, Thomas Brandis, Bernhard Hartog, and Augustin Dumay. Finished his Master Degree at the University of Arts Berlin with highest Honours. Plays regularly with soloists from the Berliner Philharmoniker and other well known soloists from all the world. Mr. Andrade made recordings as a concerto soloist for RDP, DW, Radio-France, NDR, Deutschland Kulturradio. He continues to perform as a soloist and in chamber music groups in Portugal, Spain, Italy, France and Germany. He is a founder of the Schoenberg Sextet, the Berlin Piano Trio and the Trio.pt. He currently plays a violin made by Christian Bayon.



Mucahit Isik

● Saz ● Turkey ●

From childhood, he was interested in musics. After years of study, in 1986, he won the acceptance of the Council of Ministers for Culture and Tourism. In the last two years he worked for Modern Folk Community of Istanbul.





Yu Yuanchun

● Pipa ● China ●

Born in Lianoyuan, Jilin province, in 1985, she began studying the lute when she was 5 years old. In 1996, she studied in the Primary School of Central Conservatory of Music (prof. Li Guanghua) and in 1998 in the Middle School of Central Conservatory of Music, following Ms Fan Wei.

In 2000, she won the “Tianhua Cup” the National Instrument; in 2002 got the silver medal of “National Youth Art Match” the first Folk Instrument Competition in youth professional lute group, organized by Ministry of Culture.

In 2002 won the “Tiantian Cup” the first Folk Instrument. In 2004, got the fourth place of the “Dragon Cup”. In 2004 won the “Tiantian Cup” the second Folk Musical Instrument. In 2005 got the second place of “Wenhua Artist University Prize”, the second Folk Instrument Performance Competition in youth lute group. In 2006 won the golden medal of first American International Folk Instrument Competition in professional group.



Bahman Panahi

● Tar, Setar ● Croatia ●

Bahman Panahi was born in 1967 in Iran. He obtained a BA degree in design and visual art from the Fine Arts faculty of Tehran University and completed studies in calligraphy with the Association of Calligraphers of Iran. He mastered the Iranian classical music in “Tar” and “Setar” early on in his life. At present, he is a doctoral candidate at the University of the Sorbonne in Paris. Bahman Panahi conducted many concerts, exhibitions and workshops in: Iran, England, Syria, India, Netherlands, Nigeria, Moritania, Maldives, Tunisia, Morocco, Spain, Sri Lanka, Belgium and France.



Dragan Dautovski

- Kaval, Tambura and other instruments
- The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Born in 1957 in the village of Rusinovo Berovo, Macedonia. He has composed many works for various instrumental and vocal soloists, groups, and orchestras, including usage of folk instruments performed or recorded in Macedonia and the region.

He teaches at the University of “Sts Cyril and Methodius” as a professor of folk instruments: Kaval, Gaida, and Tambura. In 1992 he formed the ensemble “Mile Kolarovski” performing concerts in Macedonia and elsewhere. Music of the film “Before the Rain” was also composed and performed by this group. Dragan Dautovski is a great musician who has mastered more than twenty different musical instruments.

Ahmed Al Ghanem

- Flut ● Bahrain ●

Born in Barbar, Bahrain. He started his musical career as a pianist. After finishing secondary school, he moved to Cairo where, in 1988, he began his studies at the Cairo Conservatory and learned to play the flute. Since graduating in 1996, he has performed at numerous recitals in Bahrain and other Gulf countries, appeared with famous musicians, like Marcel Khalife and Wissam Boustany, and taken part in live sentimental music performances in Bahrain, Cairo and Switzerland.



Ahmed has taught music at a Government school for ten years and is now Acting Chief of the Music Department at the Bahrain Ministry of Information’s Directorate of Art and Culture. In 2004 he joined the Bahrain International Music Festival and became its coordinator in 2005.



Efraín Amador

● Tres and Luth ● Cuba

Efrain Amador, with his wife Doris Oropesa have created 35 years of artistic life together. They fare the Amanecer Duo. This duo has undertaken several tours in Europe, Africa, the Middle East and Latin America. They embrace all styles of universal music, from the Renaissance to the 21st century. They created their own repertory of Cuban music, reaching deeply into the roots of folklore, in particular the son and punto cubano (traditional folkmusic). They have examined all genres such as folk dancing, dance, danzón, and Afro-Cuban music.

In 2005, Efraín Amador played his concert for Tres with the Orquesta Sinfónica Nacional at the «Amadeo Roldán» theatre in Havana. This Concert was the first of its kind written for this popular instrument and was the first time it was played in a theatre with an orchestra. Efraín, it is the founder of the Cuban School of Tres and Luth.



Ayanwale Olayanju

● Dundun ● Nigeria ●

Ayanwale A. Olayanju was born into a drumming family in Oyo state, Nigeria. He obtained a BA and MA in Yoruba studies (Oral Literature). Drumming was one of the cultural activities that earned him the National Youth Service Corps (NYSC) honours award at local, state and national level in 1989. As a cultural officer in the Federal Ministry of Culture and Tourism, Ayanwale has been playing Nigerian National Anthem with his talking drum called a dundun since 2000. IN 2006, he accompanied HE president Obasanjo to Paris to on the occasion of the award ceremony granting the title of UNESCO Artiste for Peace to Twins Seven Seven. He also ushered in Mr President to Brazil and Ethiopia in 2005. Today Ayanwale sings the national anthem in the Yoruba language.

Nicolas Venegas

● Charango ● Chile ●

A native of Santiago, Chile, Nicolás began to learn traditional instruments such as the Colombian tiple, the Venezuelan cuatro, and the Andean charango at the age of eight. He studied classical guitar at thirteen; and when he was seventeen, he won a scholarship to study guitar at the National School of the Arts in Cuba. Nicolás is concluding his studies in classical guitar in Havana.

The charango is a traditional instrument native to Bolivia. It is found in all the Andean countries: Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Argentina and Colombia. The charango is used both for accompaniment and as a solo instrument. While used primarily in traditional music, it has also been used to interpret baroque music, jazz and other genres.



Alberto Ariza Barrera

● Requinto ● Colombia ●

Interpreter of the Colombian requinto, he is a Masters candidate with emphasis in music in the Superior Institute of Art of Cuba. He has played concerts and participated in conferences on both the national and international levels in which the requinto has been the featured instrument. Elberto is currently investigating the history, origins and musical function of the requinto.

The Colombian requinto has 12 strings, is ordered in 4 courses, and is used to play melodies often without separating the melody from its accompaniment. Its tuning is Mi, Si, Sol, Re and music for the requinto is played as it is written.







Cuban Musicians (traditional instruments):

- | | |
|--|---|
| 1. Tata Güines (<i>Tumbadoras or congas</i>) | 9. René Herrera Álvarez (<i>Tres</i>) |
| 2. Jorge Reyes (<i>Bass</i>) | 10. Juan Carlos Abreu (<i>Percussion</i>) |
| 3. Lilian Pantoja (<i>Lute</i>) | 11. Eva Despaigne and her group .. (<i>Tambores Batá</i>) |
| 4. Roldán Carballoso Gomez (<i>Lute</i>) | 12. Don Pancho Terry (<i>Chekeré</i>) |
| 5. Amanecer Amador (<i>Lute</i>) | 13. Alberto Corrales (<i>Flute</i>) |
| 6. Javier Rodríguez González (<i>Tres</i>) | 14. Ana Lilian Báez (<i>Guitar</i>) |
| 7. San Miguel Pérez (<i>Tres</i>) | 15. Josiel Pérez Hernández (<i>Cornetin</i>) |
| 8. Vicente Alejandro Trigo (<i>Tres</i>) | |

Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba:



MELODY FOR DIALOGUE AMONG CIVILIZATIONS

HONORARY COUNCIL

Chief Olusegun Obasanjo

(President of Nigeria) – Honorary President

Countess Setsuko Klossowska de Rola

(Japan/Switzerland – Honorary President,
Balthus Foundation) – Vice-President

Karen Shakhnazarov

(Russian Federation – General Director,
MOSFILM Cinema Concern)

Kyra Bodard

(France – Secrétaire Générale Honoraire,
Académie Diplomatique Internationale)

Hans d'Orville

(Director, Bureau of Strategic Planning, UNESCO)

Bernard Miyet

(France – former UN Under-Secretary-General;
Directeur, Fonds Culturel Franco-Américain)

ARTISTIC ADVISORY COUNCIL

Kenneth Klein

Conductor, New York Virtuosi Symphony Orchestra

Richard Boudarham

Conductor, Orchestre Symphonique Bel'Arte

Sergueï Markarov

Pianist – UNESCO Artist for Peace

Boris Trajanov

Baritone – UNESCO Artist for Peace

Maurice Edwards

Actor and Artistic Director,
Brooklyn Philharmonic Orchestra, New York

Igor Vljanić

Composer and Conductor

Kiro Urdin

Artist and Filmmaker

EXECUTIVE COUNCIL/COMMITTEE

Mehri Madarshahi – President

Jordan Plevneš – First Vice-President

Ino Mirković – Second Vice-President

Chakameh Bozorgmehr – Journalist

Risheng Wang – Web Manager

Slobodan Šoja – Advisor

SPECIAL THANKS

The concert has been made possible thanks to the generous artistic participations of:

Igor Vljanić, Composer and Conductor
Ino Mirković, UNESCO Artist for Peace
Dragan Dautovski
Mucahit Isik
Bahman Panahi
Fawzi AL Langawi
Ahmed Al Ghanem
Pedro Morais Andrade
Yu Yuanchun
Ayanwale Olayanju

Contributions were made by:

Ministry of Culture of the Government of Republic of Cuba
Pelectro Habana 2007
Ministry of Culture, Tourism and National Orientation of Nigeria
Ministry of Culture and information of Turkey
Ministry of Culture of Bahrain
Ministry of Culture of Macedonia

The Organizers also gratefully acknowledge the support received from the National Commissions for UNESCO

Special appreciation to:

H.E. Prof. Ivara-Esu, Minister of State for Tourism, Culture & National Orientation of Nigeria
H.E. Senior Abel Acosta Damas, Viceministro de Cultura – Cuba
Hans d'Orville, Director of Bureau of Strategic Planning – UNESCO
Amador's Family

Aurélia Mazoyer, UNESCO
FW (Russ) Russell-Rivoallan, UNESCO

Organizer and producer: Mehri Madarshahi
Press Officer: Chakameh Bozorgmehr

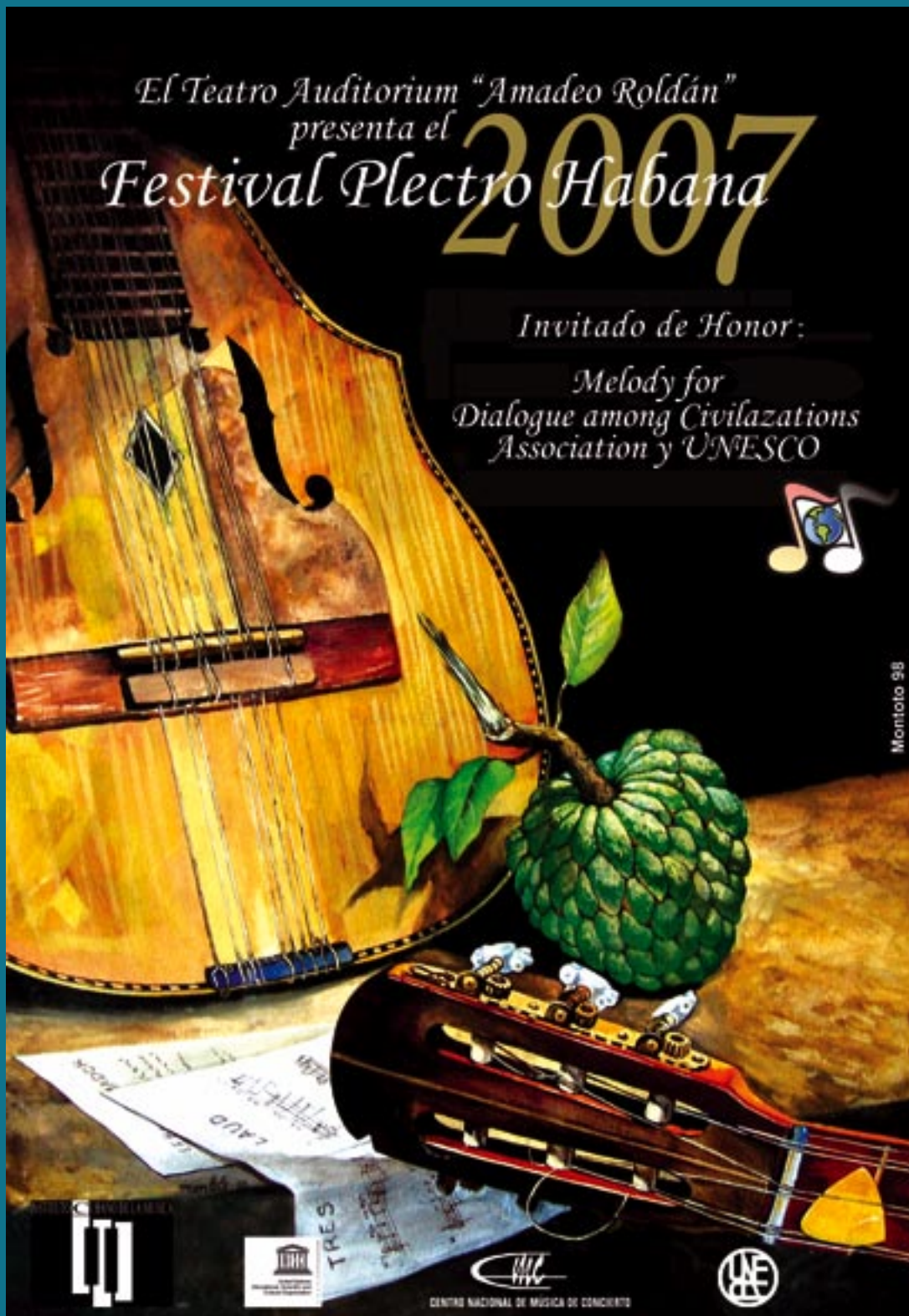
El Teatro Auditorium "Amadeo Roldán"
presenta el **Festival Plectro Habana**
2007

Invitado de Honor:

*Melody for
Dialogue among Civilizations
Association y UNESCO*



Montiolo 98



Schubert, but not only...

A dialogue between traditional, classical
and contemporary music